

УДК 811.111'38

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ РОЛЬ ПОСЛОВИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (на материале романа М.А.Шолохова «Тихий Дон»)

О.Ю.Машина

THE FUNCTIONAL ROLE OF PROVERBS IN A LITERARY TEXT (as exemplified in the novel «And Quiet Flows the Don» by M.A. Sholokhov)

O.Yu.Mashina

Средняя общеобразовательная школа № 31, Великий Новгород, Olga.Mashina@novsu.ru

В статье исследуется роль пословиц и поговорок в художественном тексте. Отмечается их текстообразующая функция. Рассматриваются контекстные варианты пословиц и поговорок. Обращается внимание на приёмы включения их в текст произведения.

Ключевые слова: *пословица, поговорка, контекст, функция, вариант*

The role of proverbs and sayings in a literary text is studied in this article. Their text-forming function is emphasized. The context variants of proverbs and sayings are discussed. A special attention is paid to the methods of their insertion into the novel text.

Keywords: *proverb, saying, context, function, variant*

О роли разговорной лексики в художественной речи можно говорить, помня то, что художественный стиль вмещает в себя все виды стилистических единиц, отвечающих задачам автора. Пословицы — это жанр устного народного творчества, единицы разго-

ворного языка. Они встречаются в текстах литературных произведений также часто, как и разговорные, просторечные слова и сочетания. Функция пословиц в тексте художественного произведения устанавливается контекстно, т.е. мы можем понять роль послови-

цы в отдельном фрагменте и в масштабе всего произведения, установив её значение, роль в композиции отдельного эпизода.

Анализ литературного текста в данном случае направлен на установление функции одной единицы языка (пословицы) в целом тексте. Роман М.А.Шолохова «Тихий Дон» содержит большое количество пословиц русского языка. Нами отмечено около 30 примеров их употребления в тексте этого произведения. Они представлены своими основными языковыми вариантами и речевыми, видоизменёнными оборотами. Например, «А вот лопочешь тут...*несёшь и с Дону и с моря*, людям спать не даёшь». [1]. «А говорит, *назвался грибом — ползай в кузов*. Никто тебя не звал, а уж если пришёл — быть по сему» [1], *назвался груздем — ползай в кузов*.

Наши предварительные замечания о роли пословиц в языке этого литературного произведения такие: пословица органично вписывается в контекст фрагмента, она своеобразно подытоживает размышления героев в монологах, играет роль обобщения в диалогах. Пословица ярко отражает сказанное, например, «— Не кричи, Трофим Иванович. *Москва — она слезам не дюже верит*» [1]. «— Эх, сваток, не всякий вытерпит! Иной в пьяном виде сраму наберётся и зарекается сроду не пить... Да ить оно как говорится: *зарекалась свинья чего-то есть, бежит, а их два лежит*» [1]. «...попрекает, а через неделю прямо начнёт на глотку наступать... Вот подошло, так подошло! *Куда ни кинь — везде клин*» [1]. «—...А ну как они нас прижмут на склизком, а тогда — проси помощи. Нет, *пока поспеют канаши, так у бабушки не будет ни души*». [1].

Иные пословицы употребляются как хорошо известные изречения без предварительных словесных пояснений. Например, «Мы всё хотим, чтобы *и волки были сытые и овцы целые*, а Каледин — он не так думает» [1]. «Казаку, как шпиону суд короткий: *раз, два — и в божьи ворота*» [2].

Наши дальнейшие наблюдения показывают, что пословичные выражения используются автором в основном в диалогах героев произведения или в монологической речи одного из них. Детальное изучение каждого такого фрагмента подтверждает, что пословицы включаются в диалог не только как обобщение, но и как характеристика героя, его отношения к происходящим событиям, они концентрируют в себе всю глубину сложившейся ситуации. Например, Мирон Григорьевич Коршунов в свою речь включает две пословицы и фразеологизм, желая наиболее точно выразить современное состояние жизни и свои решения в этих обстоятельствах. Это такие высказывания как: *Люди — что овцы: куда баран, туда и весь табун; Тучи не будет — гром не вдарит*; фразеологизм *открыть глаза* (на что?). М.А.Шолохов словами своего героя максимально точно передаёт роль пословицы в речи: «Я мимо не скажу». Фрагмент диалога двух сватов звучит так: «— Не сумлевайся, сват! — снисходительно улыбнулся Мирон Григорьевич. — Я мимо не скажу. *Люди — что овцы: куда баран, туда и весь табун*. Вот и надо показать им путь, *глаза на эту власть открыть* надо. *Тучи не будет — гром не*

вдарит. Я казакам прямо говорю: *восставить надо*» [2].

Такой подбор пословиц весьма удачен, он точно передаёт смысл речи, образное выражение помогает понять взгляды героя романа. В этом диалоге пословица «*Тучи не будет — гром не вдарит*» подчёркивает намерения Коршунова стать агитатором восстания казаков против новой власти. Причём эти образные выражения встречаются только в речи героя романа.

Словари не фиксируют таких пословиц. Эту единицу можно назвать контекстной пословицей. Заметим, что свои пословицы, не бытовавшие в народе, произносит герой романа Коршунов. Это подчёркивает его обособленность в сложившихся обстоятельствах. Последующие описания подчёркивают то чувство растерянности, с которым жили он и ему подобные казаки, имевшие прочное хозяйство. Автор так пишет о размышлениях Пантелея Прокофьевича Мелехова: «И если раньше правил он хозяйством и вёл жизнь, как хорошо наезженного коня на скачках с препятствиями, то теперь жизнь несла его, словно взбесившийся, запенённый конь, и он уже не правил ею, а безвольно мотался на её колышущейся хребтине и делал жалкие усилия не упасть» [2].

Сцена, посвящённая разговору казаков и коммунистов на сходе, также содержит пословицы в репликах героев. Их всего две: *Добрая слава лежит, а худая по свету бежит; что на уме, то и на языке*. Эти пословицы соответствуют теме выступления Алёшки. Он говорит о том, чем стала известна людям Советская власть. В речи этого казака открывается истинное лицо этой власти: «Купцы деньгой у вас жизнь свою купили... хотят нас коммунисты уничтожить, перевесь воззят». Таким образом, здесь содержание пословиц и контекста соответствуют друг другу.

Диалог Мишки Кошевого со Штокманом включает пословицу, произнесённую самим Кошевым: «*Моё дело телячье, — поел да в закут*». Она точно передаёт истинное лицо героя. Он был человеком тупым и равнодушным, безразличным к окружающим событиям, следовавшим только мифическому образу Советской власти.

Пословица в этом контексте характеризует говорящего героя. Она является средством точного выражения внутренней сущности действующего лица. Пословицы в тексте шолоховского романа — это не просто украшение речи, а меткое образное слово, раскрывающее образ героя литературного произведения. Так или иначе, ей присуща текстообразующая роль. В пословичном выражении заключается основная мысль текстового фрагмента.

В романе встречаются пословицы, контекстно преобразованные, например, «...и уползли казаки. «Станишники! Братцы!» — кричал вслед Степан, да где уж там — *своя рубашка, а не чужая к телу липнет*» [1].

Языковой вариант этого образного выражения такой: *своя рубашка ближе к телу*. Таким же примером является и контекстно пересказанный образ пословичного выражения: «...буду я аль нет жить с На-

тальей, но я вам, батя, скажу, что *отрезанную краюху не прилепишь*» [1], *отрезанный ломоть не приставишь*.

Выводы из проанализированного контекстного материала можно сделать следующие: пословицы в тексте шолоховского романа — это активное выразительное средство языка. Они включены в основном в диалоги героев, играют роль завершения речи, образного итога всего сказанного. Пословицы — своеобразные идейные центры сцен романа. Наиболее известные пословицы употребляются без предварительного пояснения.

В пословичных выражениях отражается внутренний мир героев произведения, их мысли, переживания. Пословицы в таких контекстах способствуют выражению отношения героев к происходящим событиям.

Большее количество пословиц употреблено в основном языковом варианте, некоторые встречаются

в контекстно преобразованном виде. Иные меткие выражения произошли из уст шолоховских героев.

Следует отметить, что пословицы русского языка органично вписываются в язык целого романа, так как этому произведению М.А.Шолохова, как и другим, присуще преобладание разговорной, просторечной, диалектной лексики. Единицы разговорного языка, пословицы, играют роль в создании образов героев, являясь неотъемлемой частью их речи.

-
1. Шолохов М.А. Тихий Дон. Кн. 1-2. М., 1975
 2. Шолохов М.А. Тихий Дон. Кн. 3-4. М., 1968.

References

1. Sholokhov M.A. Quiet Flows the Don. Vol. 1-2. Moscow, 1975.
2. Sholokhov M.A. Quiet Flows the Don. Vol. 3-4. Moscow, 1968.